

国际大奖小说·注音版

北京市绿色印刷工程——优秀青少年读物绿色印刷示范项目

美国波士顿全球号角书奖金奖



*The Miraculous Journey of
Edward  Tulane*

爱德华的 奇妙之旅



[美] 凯特·迪卡米洛 / 著
[美] 巴格拉姆·伊巴图林 / 绘
王斯若 / 译
蔡然 / 改编



天津出版传媒集团

 新蕾出版社

国际大奖小说·注音版



The Miraculous Journey of
EDWARD TULANE
爱德华的奇妙之旅

[美] 凯特·迪卡米洛/著

[美] 巴格拉姆·伊巴图林/绘

王昕若/译

梁然/改编

天津出版传媒集团

 新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱德华的奇妙之旅/(美)迪卡米洛
(DiCamillo,K.)著;(美)伊巴图林(Ibatoulline,B.)
绘;王昕若译;蔡然改编.--天津:新蕾出版社,
2016.5
(国际大奖小说·注音版)
书名原文:The Miraculous Journey of Edward
Tulane
ISBN 978-7-5307-6392-6

I. ①爱… II. ①迪…②伊…③王…④蔡… III.
①儿童文学-中篇小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 080510 号

Text © 2006 Kate DiCamillo
Illustrations © 2006 Bagram Ibatoulline
Published by arrangement with Walker Books Limited, London SE11 5HJ
All rights reserved. No part of this book may be reproduced, transmitted,
broadcast or stored in an information retrieval system in any form or by
any means, graphic, electronic or mechanical, including photocopying,
taping and recording, without prior written permission from the publisher.
Simplified Chinese Translation Copyright © 2016 by New Buds Publishing
House (Tianjin) Limited Company
ALL RIGHTS RESERVED
津图登字:02-2015-248

出版发行:天津出版传媒集团
新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出版人:马梅

电话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传真:(022)23332422

经销:全国新华书店

印刷:北京盛通印刷股份有限公司

本:787mm×1092mm 1/16

字数:82 千字

印张:11

版次:2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷

定价:20.00 元

版权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现
印、装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051



The Miraculous Journey of
EDWARD TUIANE

前言

国际大奖小说·注音版

让孩子登上阅读快车

王林 / 儿童阅读专家

“国际大奖小说”书系集合了世界各国的经典儿童文学作品。这个经典，不是成人读过的四大名著和鲁迅作品，而是儿童文学的经典；这个儿童文学，也已经跨越了安徒生童话和格林童话，是当代儿童文学的经典。

“国际大奖小说”书系畅销十多年，已然成为童书市场的“常青树”和品牌书。无数的孩子喜悦地翻看它们、阅读它们，这些书也喜悦地住进了孩子的心里。

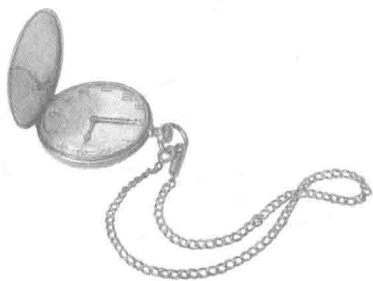
“国际大奖小说”书系的读者群，基本上都是小学中、高年级的学生，甚至中学生。而对于识字量有限的小学低年级孩子，则会因为书中文字量大而选择要么让大人读来听，要么弃而不读了。

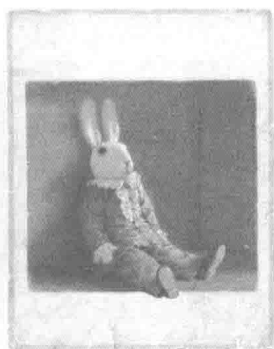
小学低年级的孩子，其实应该是一个得到更多关注的阅读群体。想想这些孩子吧，他们收起爱掉的眼泪和爱淌的鼻涕，睁着好奇

的眼睛走进校园，开始正式的集体学习生活。过去，妈妈可能每天还会在床头朗读图画书，但上学后这样的时光会越来越少了。他们在老师的带领下，识字、学拼音、读课文，从结结巴巴到逐步流利，正在蹚过一条独立阅读的“河”。

所有的孩子都要迈向独立阅读，如同所有的孩子都要独立面对生活。我们除了满心的祝福，还要伸出扶助的手。

“国际大奖小说·注音版”就是这双“扶助的手”。这双手，为低年级孩子选择了这些书，并标注了拼音，让文字不再成为阅读的阻碍；这些书，不论是内容主题还是文字深浅，都适合孩子；这些书，让孩子登上阅读快车，我们则留在站台上，用爱的目光伴他们远行！





The Miraculous Journey of
EDWARD TULANE
致中国小读者

亲爱的中国小读者们：

《爱德华的奇妙之旅》是一个关于旅程的故事。所以，想到它能跨越半个地球，从我的家明尼苏达州到中国你的家，来到你的手中，这样的旅程让我十分快乐。

《爱德华的奇妙之旅》又是一次心灵之旅，所以我热切地盼望爱德华的故事能够走进你们的心里。无论如何我都很高兴能看到，你们愿意和爱德华一起，开始这次奇妙的旅程。

谢谢你们的阅读！

你们的朋友

凯特

The Miraculous Journey of
EDWARD TULANE



· 目录 ·

爱德华的奇妙之旅

- >> 1.自命不凡的爱德华1
- >> 2.罗茜和吸尘器的意外事件10
- >> 3.计划中的旅行17
- >> 4.一切都在故事里22
- >> 5.爱德华落海了33
- >> 6.一张渔网抓住了爱德华42
- >> 7.渔夫的家47
- >> 8.爱德华变“女孩”52
- >> 9.离别58

· 目录 ·

爱德华的奇妙之旅

The Miraculous Journey of
EDWARD TULANE

- >> 10.世界是由垃圾构成的?63
- >> 11.一起去流浪68
- >> 12.没有机会说再见74
- >> 13.麻烦还没有完结83
- >> 14.得到解救90
- >> 15.她需要我!100
- >> 16.请呼吸一下吧!109
- >> 17.跳舞的小兔子115
- >> 18.碎裂120



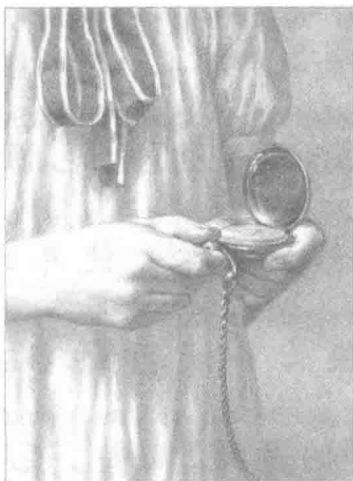
The Miraculous Journey of
EDWARD TULANE



· 目录 ·

爱德华的奇妙之旅

- >> 19.所有爱我的人……………126
- >> 20.身体复原了……………133
- >> 21.心仍是孤独的……………139
- >> 22.我已经绝望了……………145
- >> 23.再一次敞开心扉……………151
- >> 24.又见阿比林……………157
- >> 25.回家的路……………162



1. 自命不凡的爱德华

cóng qián zài āi jí jiē de yì suǒ fáng zi li zhù zhe yì zhī
从前，在埃及街的一所房子里，住着一只

jī hū wán quán yòng táo cí zhì chéng de xiǎo tù zi tā zhǎng zhe cí
几乎完全用陶瓷制成的小兔子。他长着瓷
de gē bo cí de tuǐ cí de shǒu zhǎng jiǎo zhǎng cí de tóu cí
的胳膊、瓷的腿、瓷的手掌脚掌、瓷的头、瓷
de qū gàn hé cí de bí zi tā shǒu jiǎo de guān jié yòng tiě sī lián
的躯干和瓷的鼻子。他手脚的关节用铁丝连
jiē qǐ lái zhè yàng táo cí de shǒu zhōu hé xī gài biàn kě yǐ wān
接起来，这样陶瓷的手肘和膝盖便可以弯

qū ràng tā huó dòng zì rú
曲，让他活动自如。

tā de ěr duo shì yòng zhēn de tù máo zuò de tù máo lǐ céng
他的耳朵是用真的兔毛做的，兔毛里层
shì kě yǐ wān qū de jiē shì tiě sī shǐ ěr duo bǎi chū gè zhǒng zī
是可以弯曲的结实铁丝，使耳朵摆出各种姿
shì qīng xī de fǎn yǐng chū xiǎo tù zi de gè zhǒng xīn qíng tā de
势，清晰地反映出小兔子的各种心情。他的
wěi ba yě shì yòng zhēn de tù máo zuò de máo róng róng de yòu ruǎn
尾巴也是用真的兔毛做的，毛茸茸的，又软
yòu piào liang
又漂亮。

zhè zhī xiǎo tù zi míng jiào ài dé huá tú léi ēn tā gè zi
这只小兔子名叫爱德华·图雷恩。他个子
hěn gāo cóng ěr duo jiān dào jiǎo jiān chà bu duō yǒu sān yīng chǐ lán sè
很高，从耳朵尖到脚尖差不多有三英尺。蓝色
de yǎn jīng xiǎn de mǐn ruì ér jī zhì
的眼睛显得敏锐而机智。

zǒng zhī ài dé huá shì gè zì mìng bù fán de xiǎo jiā huò zhǐ
总之，爱德华是个自命不凡的小家伙，只
yǒu tā de hú zi lìng tā pō wéi fèi jiě ài dé huá yǒu zhǒng qiáng liè
有他的胡子令他颇为费解。爱德华有种强烈
de gǎn jué nà xiē bú shì tù zi de hú xū zhì yú hú xū zuì chū
的感觉，那些不是兔子的胡须。至于胡须最初





shì shǔ yú shén me ě xīn de dòng wù ài dé huá kě bú yuàn duō
是属于什么恶心的动物，爱德华可不愿多
xiǎng tā de rén shēng xìn tiáo shì bú qù xiǎng nà xiē lìng rén bù yú
想。他的人生信条是，不去想那些令人不愉
kuài de shì
快的事。

ài dé huá de zhǔ rén shì gè shí suì dà de hēi fà nǚ hái míng
爱德华的主人是个十岁大的黑发女孩，名
jiào ā bǐ lín tú léi ēn měi tiān zǎo chen ā bǐ lín chuān hǎo yī
叫阿比林·图雷恩。每天早晨，阿比林穿好衣
fu qù shàng xué qián dōu huì wèi ài dé huá chuān yī dǎ ban yì fān
服去上学前，都会为爱德华穿衣打扮一番。

zhè zhī xiǎo cí tù zǐ yōng yǒu yí gè bié zhì de yī guì lǐ
这只小瓷兔子拥有一个别致的衣柜，里
miàn yǒu shǒu gōng zhì zuò de sī chóu tào zhuāng yòng zhì liàng zuì hǎo de
面有手工制作的丝绸套装；用质量最好的
pí gé àn zhào tā nà shuāng tù zǐ jiǎo tè bié shè jì hé dìng zuò de
皮革按照他那双兔子脚特别设计和定做的
xié zi yì pái pái shàng miàn dǎ le kǒng de mào zi fāng biàn ràng ài
鞋子；一排排上面打了孔的帽子，方便让爱
dé huá nà duì xǐng mù de dà ěr duo shēn chū lái měi tiáo cái zhì kǎo jiū
德华那对醒目的大耳朵伸出来；每条裁制考究
de kù zi dōu yǒu yí gè xiǎo kǒu dai yòng lái zhuāng ài dé huá de jīn
的裤子都有一个小小口袋，用来装爱德华的金



huái biǎo ā bǐ lín měi tiān zǎo chen dōu bāng tā gěi huái biǎo shàng xián
怀表。阿比林每天早晨都帮他给怀表上弦。

hǎo la ài dé huá tā gěi huái biǎo shàng hǎo xián hòu duì
“好啦，爱德华。”她给怀表上好弦后对
tā shuō dāng cháng zhēn zhǐ dào shí èr duǎn zhēn zhǐ dào sān shí
他说，“当长针指到十二，短针指到三时，
wǒ huì huí lái zhǎo nǐ
我会回来找你。”

tā bǎ ài dé huá fàng dào cān tīng de yī bǎ yǐ zi shàng ràng
她把爱德华放到餐厅的一把椅子上，让
ài dé huá kě yǐ wàng chū chuāng wài zhèng hǎo kàn dào nà tiáo tōng xiàng
爱德华可以望出窗外，正好看到那条通向
tú léi ēn jiā qián mén de xiǎo lù ā bǐ lín bǎ huái biǎo zài tā de
图雷恩家前门的小路。阿比林把怀表在他的
zuǒ tuǐ shàng fàng hǎo wěn le wěn tā de ěr duo jiān rán hòu jiù lí
左腿上放好，吻了吻他的耳朵尖，然后就离
kāi le ài dé huá jiù zhè yàng zhěng tiān dīng zhe chuāng wài de āi jí
开了。爱德华就这样整天盯着窗外的埃及
jiē tīng zhe zì jǐ de huái biǎo dī dā zuò xiǎng mò mò de děng dài
街，听着自己的怀表滴答作响，默默地等待
zhe
着。

bàng wǎn shí ài dé huá hé tú léi ēn jiā de qí tā chéng
傍晚时，爱德华和图雷恩家的其他成





yuán ā bǐ lín tā de fù mǔ hái yǒu zǔ mǔ pèi lè gé lǐ
 员——阿比林、她的父母，还有祖母佩勒格里
 nà yì qǐ zuò zài cān zhuō páng shì shí shàng ài dé huá de ěr duo
 娜一起坐在餐桌旁。事实上，爱德华的耳朵
 jī hū gòu bù zháo zhuō miàn ér qiě zài zhěng gè yòng cān shí jiān lǐ
 几乎够不着桌面，而且在整个用餐时间里，
 tā dōu zhǐ néng liǎng yǎn zhí gōu gōu de dīng zhe qián miàn míng liàng ér yào
 他都只能两眼直勾勾地盯着前面明亮而耀
 yǎn de bái sè zhuō bù kě tā jiù dāi zài nà lǐ zuò yì zhī zuò zài
 眼的白色桌布。可他就待在那里，做一只坐在
 cān zhuō páng biān de xiǎo tù zǐ
 餐桌旁边的小兔子。

ràng ā bǐ lín de fù mǔ jué de yǒu qù de shì ā bǐ lín bǎ
 让阿比林的父母觉得有趣的是，阿比林把
 ài dé huá dàng zuò zhēn tù zǐ kàn dài yǒu shí hái huì yīn wèi pà ài
 爱德华当作真兔子看待，有时还会因为怕爱
 dé huá méi yǒu tīng jiàn ér yāo qiú tā men bǎ yí jù huà huò yí gè gù
 德华没有听见而要求他们把一句话或一个故
 shì chóng jiǎng yí biàn
 事重讲一遍。

bà ba ā bǐ lín huì shuō wǒ xiǎng ài dé huá hǎo xiàng
 “爸爸，”阿比林会说，“我想爱德华好像
 méi tīng qīng zuì hòu yí jù ne
 没听清最后一句呢。”



zhè shí ā bǐ lín de fù qīn huì bǎ shēn zi zhuǎn xiàng ài dé
这时，阿比林的父亲会把身子转向爱德
huá duì zhe xiǎo tù zi de ěr duo wèi tā bǎ gāng gāng shuō guo de
华，对着小兔子的耳朵，为他把刚刚说过的
huà zài màn màn chóng fù yí biàn chū yú duì ā bǐ lín de lǐ mào
话再慢慢重复一遍。出于对阿比林的礼貌，
ài dé huá zhǐ hǎo jiǎ zhuāng zài líng tīng shí jì shàng tā duì rén men
爱德华只好假装在聆听，实际上他对人们
suǒ shuō de huà bìng bù zěn me gǎn xìng qù tā yě bú zài hu ā bǐ
所说的话并不怎么感兴趣。他也不在乎阿比
lín de fù mǔ hé tā men duì tā de ào màn tài dù shì shí shàng
林的父母和他们对他的傲慢态度。事实上，
suǒ yǒu de chéng nián rén dōu duì tā hěn ào màn
所有的成年人都对他很傲慢。

zhǐ yǒu ā bǐ lín de zǔ mǔ xiàng ā bǐ lín nà yàng yǐ bǐ
只有阿比林的祖母像阿比林那样，以彼
cǐ píng děng de kǒu wěn duì tā jiǎng huà pèi lè gé lǐ nà nián jì hěn
此平等的口吻对他讲话。佩勒格里娜年纪很
dà tā zhǎng zhe yí gè yòu dà yòu jiān de bí zi yì shuāng wū hēi
大。她长着一个又大又尖的鼻子，一双乌黑
míng liàng de yǎn jīng jiù xiàng yè kōng zhōng de xīng xīng yí yàng shǎn zhe
明亮的眼睛就像夜空中的星星一样闪着
guāng ài dé huá de cún zài dōu yào guī gōng yú pèi lè gé lǐ nà shì
光。爱德华的存在都要归功于佩勒格里娜。是





tā qǐng rén dǎ zào le zhè zhī xiǎo tù zi wèi tā liáng shēn dìng zhì le
她请人打造了这只小兔子，为他量身定制了
yī tào tào sī chóu yī fu hé jīn huái biǎo piào liang de mào zi hé kě
一套套丝绸衣服和金怀表，漂亮的帽子和可
yǐ wān qū de ěr duo jīng zhì de pí xié hé huó dòng zì rú de shǒu
以弯曲的耳朵，精致的皮鞋和活动自如的手
jiǎo suǒ yǒu zhè xiē dōu chū zì pèi lè gé lǐ nà fǎ guó jiā xiāng de yī
脚，所有这些都出自佩勒格里娜法国家乡的一
wèi néng gōng qiǎo jiàng zhī shǒu ài dé huá shì pèi lè gé lǐ nà zài ā
位能工巧匠之手。爱德华是佩勒格里娜在阿
bǐ lín qī suì shēng rì shí sòng gěi tā de shēng rì lǐ wù
比林七岁生日时送给她的生日礼物。

měi tiān wǎn shàng pèi lè gé lǐ nà dōu lái ān dùn ā bǐ lín
每天晚上，佩勒格里娜都来安顿阿比林
hé ài dé huá shàng chuáng shuì jiào gěi wǒ men jiǎng gè gù shì hǎo
和爱德华上床睡觉。“给我们讲个故事好
ma pèi lè gé lǐ nà ā bǐ lín měi tiān dōu yāng qiú zǔ mǔ jiǎng
吗，佩勒格里娜？”阿比林每天都央求祖母讲
gù shì
故事。

jīn wǎn bù jiǎng le xiǎo gū niang pèi lè gé lǐ nà shuō
“今晚不讲了，小姑娘。”佩勒格里娜说。

nà shén me shí hou jiǎng ne ā bǐ lín wèn dào nǎ tiān
“那什么时候讲呢？”阿比林问道，“哪天



wǎn shàng

晚上？”

hěn kuài pèi lè gé lǐ nà shuō hěn kuài jiù huì yǒu yí
“很快。”佩勒格里娜说，“很快就会有一

gè gù shì le

个故事了。”

rán hòu tā guān diào dēng bǎ ài dé huá hé ā bǐ lín liú zài
然后她关掉灯，把爱德华和阿比林留在

wò shì de hēi àn zhī zhōng

卧室的黑暗之中。

wǒ ài nǐ ài dé huá měi tiān wǎn shàng pèi lè gé lǐ
“我爱你，爱德华。”每天晚上佩勒格里

nà zǒu hòu ā bǐ lín dōu huì zhè me shuō tā shuō wán jiù yì zhí
娜走后，阿比林都会这么说。她说完就一直

děng dài zhe hǎo xiàng zài qī pàn ài dé huá de huí yìng

等待着，好像在期盼爱德华的回应。

ài dé huá shén me yě méi yǒu shuō tā zhī suǒ yǐ shén me yě
爱德华什么也没有说。他之所以什么也

mei yǒu shuō dāng rán shì yīn wèi tā bú huì shuō huà tā tǎng zài ā
没有说，当然是因为他不会说话。他躺在阿

bǐ lín dà chuáng páng biān de xiǎo chuáng shàng tái yǎn níng shì zhe tiān
比林大床旁边的小床上，抬眼凝视着天

huā bǎn qīng tīng zhe ā bǐ lín hū xī de shēng yīn tā zhī dào tā hěn
花板，倾听着阿比林呼吸的声音，他知道她很

